

8. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – СПб.: Питер, 2002. – 720 с.
9. Леонтьев А.А. Психофизиологические механизмы речи // Общее языкознание. – М.: Наука, 1970. – С. 341–375.
10. Якобсон Р.О. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». – М.: Прогресс, 1975. – С. 193–230.
11. Слюсарева Н.А. Функции языка // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия; 1998. – С. 564–565.
12. Кронгауз М.А. Семантика: учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2005. – 352 с.
13. Дьяков А.И. Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX века в функциональном аспекте: дис. ... канд. филол. наук. – Новосибирск, 2001. – 291 с.
14. Богословская В.Р. Англицизмы в русской спортивной лингвокультуре 20 века: дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2003. – 183 с.

*Научный руководитель О.Г. Щитова, д. филол. н., профессор ТПУ*

*Тихоненко К.И.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **ПРИНЦИПЫ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЫ**

Целью данной работы является выявление способов и особенностей перевода иноязычных неологизмов сферы информационных технологий.

Материалом для исследования послужили параллельные статьи на русском и английском языках, словари новых иностранных слов. Теоретической базой являются работы по теории перевода и лексикологии.

По мнению И.С. Алексеевой, «перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также результат описанной выше деятельности» [1. С. 7].

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в своей работе «Технические способы перевода» разграничивают прямой (буквальный) и непрямой (косвенный) перевод. К прямому переводу они относят

три основных способа: заимствование, калькирование, дословный перевод. Способы непрямого перевода – транспозиция, модуляция, эквиваленция, адаптация. В процессе перевода иноязычных неологизмов, обозначающих современные технологии, используются способы прямого перевода. Остановимся подробнее на каждом из них, а также рассмотрим комплексные способы перевода, сочетающие в себе разные переводческие приемы [2. С. 157–167].

Говоря о переводе новейших заимствований в русский язык, нельзя не затронуть проблему семантизации иноязычных неологизмов, иначе говоря, вопрос о тех путях, какими осуществляется процесс перевода новых слов на русский язык и их дальнейшее воздействие на реципиента. Семантизация может оказывать различное влияние на реципиента и вызывать разные эмоции. Всё зависит от того, как переводчик передал иноязычный неологизм в русский язык [3].

Необходимо разграничить *заимствование* как способ перевода и *заимствование* в качестве пути пополнения словарного состава языка. Во втором случае (*заимствование – переход единиц одного языка в другой*) увеличивается количественный состав лексико-семантической системы принимающего языка. При заимствовании как способе перевода не происходит пополнения словарного состава языка перевода, а используются имеющиеся в нем единицы иноязычного происхождения – эквиваленты исходного языка.

*Заимствование* как один из способов перевода находит конкретную реализацию в следующих случаях.

**ТРАНСКРИПЦИЯ** – это способ перевода неологизма языка перевода с иностранного языка путем воссоздания его формы с помощью графических средств другого языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова: *re-engineering – реинжиниринг*.

**ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ** – это способ перевода неологизма с одного языка путем воссоздания его формы с помощью букв другого языка. При транслитерации передается графическая форма иноязычного неологизма: *chipset – чипсет, blender – блендер*.

**ПРЯМОЕ ВКЛЮЧЕНИЕ.** При прямом включении передача неологизма, который в свою очередь является иноязычным вкраплением (при переводе не изменяется графика и семантика слова), производится путем использования оригинального написания иноязычного неологизма в русском тексте. Например,

такие слова, как *iPhone, USB, Bluetooth, Windows*, передаются на русский язык с помощью прямого включения; сами же неологизмы *iPhone, USB, Bluetooth, Windows* являются иноязычными вкраплениями, т. к. при переводе на русский язык сохраняется их оригинальное написание. Другие способы перевода здесь неуместны, т. к. английские наименования *iPhone, USB, Bluetooth, Windows* не освоены в русском языке.

**КАЛЬКИРОВАНИЕ** – способ перевода иноязычного неологизма путем замены его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого словосочетания в русском языке, при котором копируется структура исходной единицы иностранного языка – иноязычного эквивалента. В результате калькирования получают структурные кальки (словообразовательные и синтаксические), а также семантические кальки. Структурные кальки делятся на полные кальки и полукальки [4. С. 15].

**Семантическая калька.** При *семантической кальке* у слова заимствующего языка появляется новое значение по аналогии с иноязычным словом-эквивалентом. При этом значение заимствованного слова, которое присутствует в языке-источнике, очень часто теряется, меняется информационная структура слова, сужается вариативность значений заимствованного слова [5]. Например: *mouse* – *мышь*. Английское наименование *mouse* переведено на русский язык при помощи семантического калькирования и представлено в русском языке исконно русским словом *мышь*; при переводе на русский язык понятие *мышь* обретает новое значение – *компьютерная мышь*.

**Полукалька** – способ перевода иноязычного неологизма путем подбора лексических исконных эквивалентов в языке перевода, причем эквивалентами заменяется только часть иноязычного неологизма. Например: *flash memory* – *флеш-память*. Способ перевода английского составного термина *flash memory* на русский язык – калькирование, в результате которого получается полукалька, т. к. при переводе неологизма на русский язык только вторая его часть (*memory*) заменяется лексическим исконно русским эквивалентом (*память*); первая же часть (*flash*) сохраняет свое иноязычное происхождение и передается способом транскрипции, так в русском языке представлена только его звуковая форма флеш ([a] => e; [sh] => ш).

**ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД** – это перевод, при котором порядок слов – компонентов составного терминологического словосочетания – на языке оригинала сохраняется, и слова переводятся только в своем основном значении, сохраняющемся в контексте. Например: *multi-mode chipset* – *многомодовый чипсет*. Английское словосочетание *multi-mode chipset* переведено на русский язык как *мультимодовый чипсет*. Следует принять во внимание то, что для перевода данных английских неологизмов были взяты самые первые значения слов из англоязычного словаря *multi-mode (многомодовый) chipset (чипсет)*. Кроме того, данный пример можно отнести к комбинированному способу перевода, т. е. слово *chipset* переведено на русский язык при помощи транслитерации, т. е. на русский язык передана графическая форма иноязычного неологизма.

**ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД** – тип перевода, при котором неологизм из английского языка сопровождается целым словосочетанием или описательным оборотом, который эксплицирует значение неологизма: *multi touch display* – *дисплей с функцией мультикасач*. (Мультикасач (множественное касание) – функция сенсорных систем ввода (сенсорный экран, сенсорная панель), осуществляющая одновременное определение координат двух и более точек касания.) В данном случае описывающим словом является слово *функция*.

**ТРАНСПОЗИЦИЯ** – способ перевода, при котором происходит замена слова одной части речи на другую, причем смысл всего сообщения не меняется. Этот способ может применяться как при переводе, так и в пределах одного языка. Например: *3D-printed* – *распечатанных на 3D-принтере*. Английское причастие *3D-printed* переведено на русский язык причастным оборотом *распечатанный на 3D-принтере*, где *3D-printed* в русском языке стало существительным *3D-принтер*, которое входит в состав причастного оборота *распечатанный на 3D-принтере*. Соответственно, для перевода английского *3D-printed* был использован способ перевода транспозиция, при котором, несмотря на изменение частеречной принадлежности иноязычного эквивалента при переводе на русский язык, смысл предложения иностранного языка сохранен в языке перевода.

**МОДУЛЯЦИЯ** – варьирование сообщения, чего можно достичь путем изменения угла или точки зрения. Этот способ применяется, когда видно, что дословный или даже транспонированный перевод приводит к грамматически

правильному высказыванию, но противоречащему духу языка перевода. Например: *CMOS image sensing chips* – датчики CMOS. В данном случае английский составной термин *CMOS image sensing chips* переведен на русский язык способом перевода модуляция. При дословном переводе конструкция *CMOS image sensing chips* звучала бы как *чип CMOS, считывающий изображения*. Вместо этого автор перевода воспользовался компрессией и заменил конструкцию *чип, считывающий изображения* словом *датчик*, которое в той же мере передает смысл английского составного термина *image sensing chips*.

**ЭКВИВАЛЕНЦИЯ.** В случае если два текста описывают одну и ту же ситуацию, но при этом используются абсолютно разные структурные и стилистические средства, переводчик прибегает к эквиваленции. Зачастую примерами эквиваленции служат пословицы и поговорки: *англ. Too many cooks spoil the broth* (дословно: *У семи няnek дитя без бульона*) – *рус. У семи няnek дитя без глазу*. Приведем пример из опыта перевода технического текста: английское *Xbox Kinect, a game device with gesture-recognition features* [6] и в русском языке *Xbox Kinect – игровое устройство, способное распознавать жесты* [7] иллюстрируют способ перевода, который называется эквиваленция, т. к. английское (*Xbox Kinect*) *a game device with gesture-recognition features* при дословном переводе на русском языке звучало бы как *игровое устройство с чертами распознавания жестов*, но для адекватности перевода переводчик использует отличные от иностранного оригинала структурные средства, перестраивая предложение таким образом, чтобы оно адекватно передавало смысл на русском языке и соответствовало нормам языка перевода: *Xbox Kinect – игровое устройство, способное распознавать жесты*. Кроме того, английское понятие *Xbox Kinect* является иноязычным вкраплением, которое передано на русский язык прямым включением.

**АДАПТАЦИЯ,** по словам Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, является крайним пределом в процессе перевода. Этот способ перевода применяется только тогда, когда ситуация, о которой идет речь в языке-источнике, не существует в языке перевода. Поэтому она должна быть переведена через посредство другой ситуацией, которая, по мнению переводчика, является эквивалентной [2]. Таких случаев при переводе иноязычных неологизмов не наблюдается.

**КОМБИНИРОВАННЫЕ (КОМПЛЕКСНЫЕ)** способы перевода неологизмов.

Под комбинированными способами перевода неологизмов понимается использование в процессе передачи текста иностранного

языка (английского) на язык перевода (русский) нескольких технических способов перевода.

**Прямое включение + модуляция (компрессия).** Например: *CMOS image sensing chips – датчики CMOS*. Одна часть английского термина (*CMOS*) переведена на русский язык способом прямого включения как иноязычное вкрапление, а вторая часть, состоящая из существительного с группой атрибутивов (*image sensing chips*), переведена на русский язык приемом модуляции, в частности компрессии, при помощи исконно русского слова *датчик*. Прием компрессии реализован в данном случае следующим образом: многокомпонентное наименование в английском языке *image sensing chips* дословно должно быть переведено на русский язык как *чип, считывающий изображение*; в языке перевода оно переведено одним словом *датчик*.

**Калькирование + описательный перевод.** Например: *cyberweapons – наступательные средства кибервойны*. Английский неологизм *cyberweapons* передается на русский язык при помощи калькирования, т. к. обе части английского неологизма *cyberweapons* заменены лексическими эквивалентами в русском языке: *cyber =>* кибер; *weapons =>* наступательные средства войны; и *описательного перевода*, т. к. вторая часть английского неологизма *weapon* переведена на русский язык не ее эквивалентом *оружие* в русском языке, а целой описательной конструкцией *наступательные средства войны*.

#### Список использованных источников

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 157–167.
3. Копрева Л.Г. Некоторые аспекты семантизации заимствований в региональном рекламном тексте // Издательский дом «Хорс». 2012. URL: <http://dom-hors.ru/issue/fik/2012-2/kopreva.pdf> (дата обращения: 22.05.2014).
4. Щитова О.Г. Аспекты изучения иноязычной лексики русского языка: Методическая разработка. – Томск: Изд-во Том. гос. пед. ун-та, 1996. – 32 с.
5. Семантическая калька // Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во «Пилигрим». Т.В. Жеребило. 2010. URL: [http://lingvistics\\_dictionary.academic.ru/3483/семантическая\\_калька](http://lingvistics_dictionary.academic.ru/3483/семантическая_калька) (дата обращения: 05.05.2014)

6. New York Times [Сайт]. URL: <http://www.nytimes.com> (дата обращения: 7.05.2014).
7. Иностранная пресса о России и не только [Сайт]. URL: <http://www.inopressa.ru> (дата обращения: 07.05.2014).

*Научный руководитель О.Г. Щитова, д. филол. н., профессор ТПУ*

*Ткаченко Т.А.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **НЕОЛОГИЗМЫ ТЕХНИКИ И ТЕХНОЛОГИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Повышенный современной лингвистики интерес к проблеме неологии обусловлен возможностью исследовать условия функционирования языка и его развития под влиянием внешних факторов через неологизмы. Вся лексико-номинативная деятельность происходит под влиянием культурно-исторических и социально-политических условий жизни. В связи с тем, что основная часть неологизмов приходит из социальной, политической, научно-технической и культурной сфер деятельности человека, становится очевидной необходимость комплексного изучения языковых и социокультурных процессов в их функциональном взаимодействии. Целесообразность использования такого подхода очевидна в связи с глобализацией культуры и информатизацией мирового сообщества. На сегодняшний день основная часть неологизмов приходит к нам через глобальную сеть Интернет.

Вопреки тому, что термин «неологизм» не нов (его применяли уже в XVII в., когда стали описывать новые слова в языке), у него нет дефиниции, охватывающей все аспекты термина. Сложность в его определении объясняется относительной новизной термина, недостаточной конкретикой и необходимостью уточнений. Помимо понятия «неологизм» также в современной лингвистике используются и некоторые близкие по содержанию термины: «новообразования», «инновации». Однако наиболее распространенным и употребляющимся считается первый из вышеуказанных терминов – «неологизм».

Для понятия «неологизм» в отечественной и зарубежной лингвистике существует ряд определений, и исследователи трактуют его по-разному: «Неологизм (от греч. *neos* – новый и *logos* – слово) – новообразованное (или нововведенное в язык) слово или выражение, отражающее появление в жизни людей новых